

# 儿童绘本译文的特殊性

陈 琳 姚 欢

(安庆师范大学外国语学院 安徽 安庆 246001)

[摘 要] 儿童绘本文中图画,文字是一个统一的整体,体现了作者的思想情感。译者在翻译时要在把握整体的语篇信息的基础之上对原文信息有全面的理解并作出更好的处理,选择适于小读者们理解的表达,更好地再现作品。

[关键词] 儿童绘本; 风格; 语言特点

## 0 引言

绘本也就是图画书是新世纪初外国儿童文学引进出版的另一大重要分支,并且作为低幼儿童的主要读物而迅速成为出版市场的新宠。中国经济的发展带动了市场对绘本的购买力,直观的图像阅读对于低龄儿童来说极具吸引力,随着出版界和阅读界对绘本的重视,绘本成为亲子阅读的首要选择。从市面上的绘本来看,从外国引进的绘本数量要更多一些,这种市场需求极大地刺激了对外国优秀儿童绘本的翻译。

## 1 儿童绘本

儿童绘本,英文称 Picture Book,顾名思义,是指一类以图画为主,并附有少量文字的书籍。现代意义上的绘本诞生于19世纪后半期的欧美,是一种独立的图书形式,特别强调文与图之间的内在关系。文字和图画相互交织,共同担当讲故事的重要角色。绘本不仅是讲故事,学知识,而且可以全面帮助孩子建构精神,培养多元智能。绘本中的文字非常少,译文必须精炼,用最简短的文字或构建一个跌宕起伏的故事,也或是优美又朗朗上口的散文。可以说,绘本文中高质量的图与文对培养孩子的认知能力,想象力等有着很大的积极作用,让孩子们自己根据绘图创造故事,既锻炼了儿童的想象力也锻炼了他们的表达能力。儿童心理学的研究认为,绘本是最适合孩子阅读的图书形式。

## 2 儿童绘本中的多模态关系及译文的特殊性

写给儿童看的绘本在某种程度上一定是具有教育意义的,这也是儿童尤其需要的。在翻译绘本时,译者要把图画和文本看成是一个整体,抛开图画只专注于文本文字的翻译是不可取的。最早注意到插图也是构成儿童翻译文学整体不可缺少的有机成分的是 Birgit Stolt[29:67-83]。译者对绘本中的图画,符号等需要有深入的理解,理清图画和文字的关系。大部分小读者在看绘本时总是喜欢先看图再看字,译文应该起到锦上添花的作用,让这些小朋友自己领会图片和文字的关系,目标儿童读者年龄越小,译文越需要简单口语化又不失童趣。翻译不是文字之间的简单转变,绘本是一种多模态文本,是融合了图像文字色彩等多模态文学表现形式,其翻译更是不仅要聚焦语言特征,还要注意图画这一非语言元素在意义构建中同样重要的作用。这要求译者充分尊重儿童的审美观,真正做到为儿童而译。好的儿童绘本的翻译应该是译者放下了自己的成年人固有的思维模式的翻译。

《大卫不可以》是风靡很久的一本绘本。该绘本文字相当简单,但配上了图画则变得非常生动,很好地体现了图文互补,每一种模态都在共同作用叙述着这个故事。英文版中,作者只在首页交代了故事背景 David's mom always said...,之后的页面里不再提及这是妈妈说的话。但中文版里每句话前译者都添加上了“妈

妈说”,这种通过直接引语的翻译方式,清晰地刻画出严厉又不失爱意的母亲形象,使中国的幼小读者更能接受这种来自母亲充满爱意的教育。文中在提到大卫挖鼻孔的坏习惯时:

原文: Stop that this instant! 译文: 妈妈说:“立刻放下你的手,不可以挖鼻孔!”(余治莹,2007)

这里译者没有平白直译为“立刻马上停下!”而是贴合给出的绘图,说明了妈妈是让大卫停下挖鼻孔这件事,有着不容置疑的口吻,充分体现了译者是以儿童本位的思想来翻译的,让小读者来受到教育的同时,感受到了快乐和童趣。绘本很多时候是亲子共读的,这种翻译,增加了共读的乐趣。再如,妈妈严厉警告了大卫不能在屋子里打棒球,绘本中的图片显示了大卫在被批评后一脸的伤心,所以妈妈又心软地说道“Davey, come here.”这里没有用 David,而是用了 David 的昵称 Davey,如果只是译成“戴维”,小读者会疑惑怎么冒出一个新的人物。所以译者直接在这里译为“宝贝”,结合前一页的绘图中大卫内疚而躲在墙角的表情,小读者们更能理解妈妈此处喊“宝贝”的良苦用心,更好地理解语篇意义。所以,译者应该在把握整体的语篇信息的基础之上对原文信息有全面的理解并作出更好的处理,选择适于小读者们理解的表达,更好地再现作品。

## 3 结束语

绘本是儿童文学中很重要的一部分,译者在翻译绘本时需尝试从儿童的角度看待作品,译出童趣和天真,更好地表达作品思想。

## 参考文献:

[1] Oittinen, Riitta. The dialogic relations between text and illustrations: A Translatological View [J]. TEXTcon- TEXT, 1990, 5: 40 - 53.

[2] O' Sullivan, Emer. Translating pictures [A]. Gillian Lathey. The Translation of Children's Literature: A Reader [C]. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2006.

[3] Stolt, B. How Emil becomes Michel on the translation of children's books [A]. Lathey, G. The Translation of Children's Literature: A Reader [C]. Clevedon: Multilingual Matters, 2006: 67 - 83.

[4] 谢妮妮.《格林童话》中图文关系的逻辑语义扩展探讨 [J]. 外语教学, 2014 (1): 21-25.

基金项目: 安徽省哲学社会科学规划项目“多模态视阈下的英语儿童绘本汉译研究”; 英美文学课程教学改革与英语专业学生人文素养(项目编号为: 2017101901)